

<b>PROFESSIONS DE SANTE</b>
-----------------------------

**1. La reconnaissance du diplôme ou certificat**

La demande de reconnaissance des diplômes étrangers et des études afférentes, étayée des pièces justificatives ( **ANNEXE A** ), est à adresser au

**Ministère de l'Education nationale  
et de la Formation professionnelle  
professions de santé  
29, rue Aldringen  
L-2926 LUXEMBOURG**

**2. L'autorisation d'exercer la profession**

Après avoir obtenu la reconnaissance du diplôme, la demande d'autorisation d'exercer la profession, étayée des pièces justificatives ( **ANNEXE B** ), est à adresser au

**Ministère de la Santé  
professions de santé  
L-2935 LUXEMBOURG**

voir au verso - annexe A

## Annexe A

### RECONNAISSANCE

Le requérant qui sollicite une reconnaissance de diplôme en vue de l'exercice d'une des professions de santé citées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi modifiée du 26 mars 1992, doit introduire une demande écrite de reconnaissance à l'adresse suivante :

**Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle  
Professions de santé / Mme Danielle WAGNER (Tél.: 00352/247-85256)  
29, rue Aldringen  
L-2926 LUXEMBOURG**

accompagnée des documents suivants :

- une photocopie d'un titre d'identité
- une notice biographique indiquant de façon détaillée vos études et votre expérience professionnelle par ordre chronologique
- une copie du/des diplôme(s)/ certificat(s)/ titres(s).

#### **Pour information :**

Pour le cas où les documents dont question ci-dessus sont rédigés dans une langue autre que française ou allemande, des traductions en langue française ou allemande, par un traducteur assermenté, certifiées conformes à l'original, sont à joindre.

voir annexe B

**Demande d'autorisation d'exercer une des professions de santé**  
**Antrag für die Erlaubnis zur Berufsausübung einer der Gesundheitsberufe**

**Identité du demandeur – Identität des Antragstellers :**

Nom – Name :

Prénom – Vorname :

Lieu de naissance - Geburtsort :

Date de naissance - Geburtstag :

Nationalité - Nationalität :

Adresse :

N° :

Code postal - Postleitzahl :

Localité – Ortschaft :

Pays - Land :

Tél.:

GSM - Handy :

E-mail :

**Profession - Beruf :**

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> aide-soignant                              | <input type="checkbox"/> infirmier en psychiatrie       |
| <input type="checkbox"/> assistant d'hygiène sociale                | <input type="checkbox"/> infirmier gradué               |
| <input type="checkbox"/> assistant social                           | <input type="checkbox"/> laborantin                     |
| <input type="checkbox"/> assistant technique médical de chirurgie   | <input type="checkbox"/> masseur                        |
| <input type="checkbox"/> assistant technique médical de laboratoire | <input type="checkbox"/> masseur-kinésithérapeute       |
| <input type="checkbox"/> assistant technique médical de radiologie  | <input type="checkbox"/> orthophoniste                  |
| <input type="checkbox"/> diététicien                                | <input type="checkbox"/> orthoptiste                    |
| <input type="checkbox"/> ergothérapeute                             | <input type="checkbox"/> pédagogue curatif              |
| <input type="checkbox"/> infirmier                                  | <input type="checkbox"/> podologue                      |
| <input type="checkbox"/> infirmier en anesthésie et réanimation     | <input type="checkbox"/> rééducateur en psychomotricité |
| <input type="checkbox"/> infirmier en pédiatrie                     | <input type="checkbox"/> sage-femme                     |

## 1) Études - Studien

Nom de l'établissement Name der Schule	Durée des études Dauer der Studien de - von                      à - bis		Diplôme ou certificat obtenu Abschlussdiplom oder Abschlusszertifikat

## 2) Formation continue - Weiterbildung

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 3) Expérience professionnelle - Berufserfahrung

Indiquez avec précision votre exercice professionnel antérieur.  
Geben Sie detaillierte Angaben über Ihre vorherige Berufstätigkeit.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 4) Autres observations – zusätzliche Bemerkungen

.....

.....

.....

.....

## 5) Connaissances linguistiques – Sprachkenntnisse

Indiquez votre niveau de connaissance d'après le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (voir explications en annexe)

Bewerten Sie Ihre Sprachkenntnisse nach dem *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* (siehe Erläuterungen in der Anlage)

Langue Sprache	Expression orale Sprechen	Expression écrite Schreiben	Lecture Lesen	Compréhension Verstehen
Luxembourgeois Luxemburgisch				
Français Französisch				
Allemand Deutsch				
Autre(s) Andere				

Langue maternelle : *	
Muttersprache : *	

\*Si la langue maternelle est autre que le français, l'allemand ou le luxembourgeois une preuve des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession soit en français, soit en allemand s'impose.

Cette preuve peut être faite par tout moyen : p.ex. copie des titres de formations obtenus dans une de ces deux langues, copie du titre délivré par un centre des langues/université/autre attestant la connaissance du français ou de l'allemand, preuve d'une expérience professionnelle dans un pays francophone/germanophone. En cas de doute des vérifications supplémentaires pourront être nécessaires.

\*Falls die Muttersprache nicht Deutsch, Französisch oder Luxemburgisch ist, müssen berufsspezifische Sprachkenntnisse im Deutschen oder Französischen nachgewiesen werden.

Dieser Beweis kann unter anderem durch folgende Dokumente erbracht werden: Kopie der Ausbildungsnachweise in einer dieser Sprachen, Kopie des Diploms einer Sprachschule/Universität/Andere welches die Kenntnisse in Deutsch oder Französisch bescheinigt, Arbeitsnachweis aus einem deutsch- oder französischsprachigen Land. Im Zweifelsfall können weitere Nachweise erforderlich sein.

**Par la présente j'affirme sur l'honneur que les informations fournies sont sincères, véritables et complètes, et que je m'engage à prendre connaissance et à respecter la déontologie et la législation sanitaire et sociale afférentes à l'exercice de ma profession au Grand-Duché de Luxembourg.**

**Hiermit bescheinige ich, dass die Angaben ehrlich, richtig und vollständig sind, und ich mich verpflichte Kenntnis von der Deontologie und der luxemburgischen Gesetzgebung bezüglich der Ausübung meines Berufes in Luxemburg zu nehmen und sie einzuhalten.**

\_\_\_\_\_ , le \_\_\_\_\_  
den \_\_\_\_\_

(Lieu – Ort)

(Date – Datum)

(Signature – Unterschrift)

**Documents à produire à l'appui pour obtenir l'autorisation d'exercer  
une des professions de santé au Grand-Duché de Luxembourg**

- copie du diplôme d'Etat luxembourgeois ou  
copie de la reconnaissance luxembourgeoise du diplôme étranger
- attestation de bonne santé physique et mentale (document original - pas plus de 6 mois de date)
- extrait du casier judiciaire du pays de résidence (document original - pas plus de 6 mois de date)  
Toutefois lorsque le candidat **réside depuis moins d'un an au pays** dont émane l'extrait susmentionné, il doit, le cas échéant, produire **en outre un extrait du casier judiciaire** du ou des pays où il a exercé antérieurement sa profession.
- Si la langue maternelle n'est ni français, ni allemand, ni luxembourgeois : preuve des connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession soit en français soit en allemand  
Cette preuve peut être faite par tout moyen : p.ex. copie des titres de formations obtenus dans une de ces deux langues, copie du titre délivré par un centre des langues/université/autre attestant la connaissance du français ou de l'allemand, preuve d'une expérience professionnelle dans un pays francophone/germanophone. En cas de doute des vérifications supplémentaires pourront être nécessaires.
- si le demandeur n'est pas ressortissant d'un Etat de l'Espace Economique Européen : autorisation de séjour ou de résidence au Grand-Duché de Luxembourg

Au cas où les documents dont question ci-avant sont rédigés en une langue autre que le français, le luxembourgeois ou l'allemand, une traduction certifiée par un traducteur agréé soit au Grand-Duché, soit dans le pays d'origine ou de provenance, est annexée.

**Zusätzliche Unterlagen um die Erlaubnis zur Berufsausübung einer der Gesundheitsberufe zu beantragen**

- Kopie des luxemburgischen Diploms oder  
Kopie der luxemburgischen Anerkennung des ausländischen Diploms
- Ärztliches Attest über physische und psychische Gesundheit (Original - darf nicht älter als 6 Monate sein)
- Polizeiliches Führungszeugnis des Residenzstaates (Original – darf nicht älter als 6 Monate sein)  
Der Antragsteller, der **weniger als ein Jahr in dem betreffenden Land wohnhaft** ist von welchem obengenanntes Führungszeugnis ausgestellt wurde, muss gegebenenfalls eine gleichwertige Bescheinigung der Behörde des Landes erbringen, in dem er vorher seinen Beruf ausgeübt hat.
- falls die Muttersprache nicht Deutsch, Französisch oder Luxemburgisch ist: Beweis der berufsspezifischen Sprachkenntnisse im Deutschen oder Französischen  
Dieser Beweis kann unter anderem durch folgende Dokumente erbracht werden: Kopie der Ausbildungsnachweise in einer dieser Sprachen, Kopie des Diploms einer Sprachschule/Universität/Andere welches die Kenntnisse in Deutsch oder Französisch bescheinigt, Arbeitsnachweis aus einem deutsch- oder französischsprachigen Land. Im Zweifelsfall können weitere Nachweise erforderlich sein.
- falls der Antragsteller nicht Staatsangehöriger der Europäischen Union ist : Aufenthaltsgenehmigung für das Großherzogtum Luxemburg

Falls eines der obengenannten Dokumente in einer anderen als der französischen, luxemburgischen oder deutschen Sprache verfasst ist, ist zusätzlich eine entsprechende Übersetzung erforderlich. Die Richtigkeit der Übersetzung muss von einem hierfür in Luxemburg oder dem Herkunftsland staatlich anerkannten Übersetzer bescheinigt sein.

## Annexe: explications connaissances linguistiques

*CECR Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*

Utilisateur expérimenté	C2	<p>Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend.</p> <p>Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente.</p> <p>Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.</p>
	C1	<p>Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.</p> <p>Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots.</p> <p>Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique.</p> <p>Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.</p>
Utilisateur indépendant	B2	<p>Peut comprendre le contenu essentiel de sujets corrects ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité.</p> <p>Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre.</p> <p>Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.</p>
	B1	<p>Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc.</p> <p>Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée.</p> <p>Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.</p>
Utilisateur élémentaire	A2	<p>Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (p.ex. informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail).</p> <p>Peut communiquer lors des tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels.</p> <p>Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.</p>
	A1	<p>Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets.</p> <p>Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant (p.ex. sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc.) et peut répondre au même type de questions.</p> <p>Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.</p>

## Anlage: Erläuterungen Sprachkenntnisse

*Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*

Kompetente Sprachverwendung	C2	<p>Kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen.</p> <p>Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben.</p> <p>Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.</p>
	C1	<p>Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.</p> <p>Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen.</p> <p>Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen.</p> <p>Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.</p>
Selbstständige Sprachverwendung	B2	<p>Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen.</p> <p>Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.</p> <p>Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.</p>
	B1	<p>Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht.</p> <p>Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet.</p> <p>Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern.</p> <p>Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.</p>
Elementare Sprachverwendung	A2	<p>Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung).</p> <p>Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht.</p> <p>Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.</p>
	A1	<p>Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen.</p> <p>Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen (z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben) und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben.</p> <p>Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.</p>